



SATIRA PRIMA.

In Scriptores Ineptos.

**O**CURAS hominum! o quantum est in rebus inane!

—Quis leget hæc?

—Min' tu istud ais?

—Nemo hercule.

—Nemo?

—Vel duo, vel nemo. Turpe et miserabile.

—Quare?

(v. 3).



SÁTIRA PRIMERA.

Contra los malos Escritores. <sup>1</sup>

**¡O**H necio afan! ¡oh vanidad humana!

—¿Quién esto leerá? <sup>2</sup>

—¿Hablas conmigo?

—Nadie á fe mia.

—¿Nadie?

—Cosa es llana.

Dos ó nadie quizás. ¡Hado enemigo!

—Pero ¿por qué? ¿Tal vez Polidamante

## SATIRA PRIMA.

Ne mihi Polidamas et Troiades Labeonem  
Prætulerint? nugæ. Non, si quid turbida Roma  
Elevet, accedas, examenve improbum in ista  
Castiges trutina; nec te quæserveris extra.  
Nam Romæ quis non....? Ah, si fas dicere....! Sed fas,  
Tunc, quum ad canitiem et nostrum istud vivere triste  
Adspexi, et nucibus facimus quæcumque relictis;  
Quum sapimus patruos: tunc.... tunc.... ignoscite.

--Nolo.

--Quid faciam?... sed sum petulanti splene cachinno.  
Scribimus inclusi, numeros ille, hic pede liber,  
Grande aliquid, quod pulmo animæ prælargus anhelet.  
Scilicet hæc populo, pexusque, togaque recenti,  
Et natalitia tandem cum sardonyche albus,  
Sede leges celsa, liquido quum plasmate guttur  
Mobile collueris, patranti fractus ocello.  
Hic neque more probo videas, neque voce serena,  
Ingentes trepidare Titos, quum carmina lumbum  
Intrant, et tremulo scalpuntur ubi intima versu.

(v. 21).

## SÁTIRA PRIMERA.

Y las troyanas<sup>3</sup> quieren á un castigo  
Someterme, poniendo por delante  
Á Labeon?<sup>4</sup> ¡ Simplezas! Si insensata  
Llegas á ver la turba que inconstante  
De la virtud el mérito maltrata,  
No accedas, nó, ni su torcido exámen  
Quieras rectificar; cauto quilata  
Tu propio juicio en tí, sordo al vejámen  
Y á la alabanza. Porque ¿Quién en Roma?...  
¡ Ah si pudiera hablar! Mas mi dictámen  
¿ Por qué omitir? Si en derredor asoma  
Tanta puerilidad, tanta miseria  
Cuando el tiempo á la edad las fuerzas doma;  
Si de una correccion áspera y seria  
Sentimos ya necesidad ingente,  
Entónces....<sup>5</sup> Pero ¿ puedo esa materia....?  
¡ Oh! perdonad.....

--No tal.

--¿ Quién lo consiente?

Mas ya el bazo revientame la risa.<sup>6</sup>  
--Verso, ó prosa á la par grandilocuente  
Nos encerramos á escribir....<sup>7</sup> --Y á guisa  
De convidado vas con nueva toga,  
Peinado, y en tu dedo se divisa  
Del natal la sortija. Ya te ahoga  
La emocion; mas sentado en alta silla  
Tu obra recitas que el laurel se arroga,  
Mientras limpias la voz con mielecilla  
Que el pecho ablanda y los ojillos mueves  
Con lánguida dulzura á maravilla.<sup>8</sup>  
¡ Cómo á la turba lúbrica conmueves!

SATIRA PRIMA.

Tun', vetule, auriculis alienis colligis escas?  
 Auriculis, quibus et dicas, cute perditus, ohe?  
 — Quo didicisse, nisi hoc fermentum, et quæ semel intus  
 Innata est, rupto jecore exierit caprificus?  
 — En pallor seniumque! o mores! usque adeone  
 Scire tuum nihil est, nisi te scire hoc sciat alter?  
 — At pulchrum est digito monstrari, et dicier, *hic est!*  
 Ten' cirratorum centum dictata fuisse  
 Pro nihilo pendas?.....

— Ecce inter pocula quæerunt

Romulidæ sature, quid dia poemata narrent.  
 Hic aliquis, cui circum humeros hyacinthina læna est  
 Rancidulum quiddam balba de nare locutus,

(v. 33).

SÁTIRA PRIMERA.

¿Cómo tu verso provocante llega,  
 Imprime sus imágenes alevés  
 Y á su torpe capricho nada niega!  
 ¿Y juzgas, insensato, noble oficio  
 Pábulo dar á muchedumbre ciega,  
 Hasta que ya apurado el artificio  
 Te interrumpes tú mismo y gritas; basta!  
 Traspasando los límites del vicio?  
 — ¿Y á qué fin el saber sus fuerzas gasta,  
 Si lo que se ha aprendido no revienta  
 Como revienta fermentada pasta,  
 Ó cual silvestre higuera corpulenta  
 Que abre la tierra al arraigar?  
 — ¿Por eso,  
 ¿Oh costumbres! tu frente macilenta  
 De vejez prematura en el exceso  
 Se inclina sin vigor? ¿Nada es tu ciencia  
 Si otro no siente de tu ciencia el peso?  
 — Pero es bueno que noten tu presencia  
 Y digan: *éste es!* ¿Tienes por nada  
 Que á juvenil y noble concurrencia  
 Dicten tus obras?

— Ved, embriagada

De Rómulo la prole<sup>9</sup> entre la fiesta  
 Versos pretende oír alborotada.

Un quídam se levanta; descompuesta  
 Cuelga del hombro la revuelta capa  
 De violado color; <sup>10</sup> luego se apresta,  
 Tras excusa nasal que se le escapa,  
 Á recitar con dulzarrón acento  
 Alguna flébil narración que atrapa

## SATIRA PRIMA.

Phylidas, Hysipylas vatium et plorabile si quid,  
 Eliquat, et tenero supplantat verba palato.  
 Assensere viri: nunc non cinis ille poetæ  
 Felix! non levior cippus nunc imprimit ossa?  
 Laudant convivæ: nunc non e manibus illis,  
 Nunc non e tumulo fortunataque favilla  
 Nascentur violæ?

— Rides, ait, et nimis uncis

Naribus indulges. An erit, qui velle recuset  
 Os populi meruisse; et cedro digna locutus,  
 Linquere nec scombros metuentia carmina, nec thus?  
 — Quisquis es, o modo quem ex adverso dicere feci,  
 Non ego, quum scribo, si forte quid aptius exit,  
 (Quando hæc rara avis est) si quid tamen aptius exit,  
 Laudar: metuam; neque enim mihi cornea fibra est.  
 Sed recti finemque extremumque esse recuso  
 EUGE tuum et BELLE. Nam BELLE hoc excute totum:  
 Quid non intus habet? non hic est Ilias Atti  
 Ebría veratro? non, si qua elegidia crudi  
 Dictarunt proceres? non, quidquid denique lectis  
 Scribitur in citreis? Calidum scis ponere sumen;  
 Scis comitem horridulum trita donare lacerna:

(v. 54).

## SÁTIRA PRIMERA.

De Filis, de Hipsipile ú otras ciento. <sup>11</sup>  
 Todos aplauden. ¡ Oh feliz poeta!  
 ¿ No oprime su ceniza un monumento

Ya más ligero, ni su sombra inquieta  
 Con homenaje tal se satisface  
 Brotando de su tumba la violeta?

— Te burlas, se dirá, porque te place  
 Tu inspiracion seguir: pero ¿ hay acaso  
 Quien el sufragio público rechace,  
 Y no quiera por huella de su paso  
 Un poema dejar que alce atrevido  
 El vuelo hasta la cumbre del Parnaso?

— Presta, quien quier que seas, el oído  
 Ya que te finjo hablar: si por ventura,  
 Lo que muy rara vez ha sucedido,

Algo mi genio al escribir madura  
 Más regular, no creas que yo tema  
 La alabanza, que no es de piedra dura

Mi corazón; mas que la ley suprema  
 Sea del gusto el férvido entusiasmo  
 Que te hace exclamar ¡ belleza extrema!

Es lo que niego y negaré. ¿ Ese pasmo  
 Comprendes lo que expresa y significa?  
 De Accio á la *Iliada* <sup>12</sup> ríndese ¡ sarcasmo!

De eléboro aturrida; se dedica  
 Á los pobres versillos que indigesto  
 El prócer ha dictado, y justifica

Cuanto en hora menguada se ha compuesto  
 En un lecho de cidro. <sup>13</sup> Delicado  
 Manjar sabes tener siempre dispuesto;

Un manto sabes regalar usado

Et, verum, inquis, amo; verum mihi dicite de me.  
 Qui pote? Vis dicam? nugaris, quum tibi, calve,  
 Pinguis aqualiculus propenso sesquiped extet!  
 O Jane, á tergo quem nulla ciconia pinsit,  
 Nec manus aurículas imitata est mobilis altas,  
 Nec linguæ, quantum siciat canis Appula, tantum!  
 Vos, o patricius sanguis, quos vivere fas est  
 Occipiti cæco, posticæ occurrere sannæ.  
 —Quis populi sermo est?

—Quis enim, nisi carmina molli

Nunc demum numero fluere, ut per læve severos  
 Effundat junctura unguis? Scit tendere versum  
 Non secus, ac si oculo rubricam dirigat uno.  
 Sive opus in mores, in luxum, in prandia regum  
 Dicere, res grandes nostro dat Musa poetæ.  
 ECCE modo heroas sensus afferre videmus  
 Nugari solitos græce, nec ponere lucum

(v. 70).

Á tu grosero camarada, y luego  
 Le dices con acento resignado:  
 “Cuéntame la verdad” ¿La verdad? ¡Ciego!  
 ¿Qué te puede decir? ¿Saberla quieres?  
 Á complacer ya voy tu humilde ruego.  
 En componer versillos no te esmeres,  
 Que tu escaso chirúmen se sofoca  
 En la redonda mole á que te adhieres. 14  
 ¡Oh Jano, á quien la espalda jamas toca  
 La punzante cigüeña, á quien no ofende  
 Mano que finge orejas y provoca  
 Tu vanidad, ni lengua que descendiende  
 Más que de can sediento! 15 Noble raza,  
 Si no ves por detras quién te sorprende,  
 Los medios de evitar la burla traza.  
 — Pero ¿qué dice el pueblo?

— ¿Qué diría

Sino que nadie en cuanto el mundo abraza  
 Verso tan fácil fabricar sabría  
 Que uña sutil su trabazon no encuentra?  
 Él los tiende con sabia simetría,  
 Lo mismo que el artífice concentra  
 De un ojo la atención sobre la raya  
 Que tira diestro. En los dominios entra  
 De los géneros todos, todo ensaya:  
 La comedia, la sátira en que el lujo  
 De los reyes censura; y no desmaya;  
 Y siempre de la musa el alto influjo  
 Le inspira grandes cosas. Ved cual llega  
 Tropa imberbe, que al héroe presta el flujo  
 De su locuela audaz, y que á la griega

## SATIRA PRIMA.

Artifices, nec rus saturum laudare : “ UBI corbes,  
 Et focus, et porci, et fumosa Palilia feno ;  
 UNDE Remus, sulcoque terens dentalia, Quinti,  
 Quem trepida ante boves dictatorem induit uxor,  
 Et tua aratra domum lictor tulit. . . . .” Euge, poeta.  
 Est nunc *Briseis* quem venosus liber Acci,  
 Sunt quos Pacuviusque et verrucosa moretur  
*Antiopa*, “ ærumnis cor luctificabile fulta.”  
 Hos pueris monitus patres infundere lippos  
 Quum videas, quærisne unde hæc sartago loquendi  
 Venerit in linguas, unde istud dedecus, in quo  
 Trossulus exsultat tibi per subsellia lævis ?  
 NILNE pudet, capiti non posse pericula cano  
 Pellere, quin tepidum hoc optes audire DECENTER ?  
 Fur es, ait Pedio. Pedius quid ? crimina rasis  
 Librat in antithetis : doctas posuisse figuras

(v. 86).

## SÁTIRA PRIMERA.

Sabe disparatar, si bien ignora  
 Pintar el bosque y la florida vega, 16  
 Y el cesto y el hogar do quieto mora  
 El rollizo lechon, la humosa fiesta  
 Que ya á Páles la gente labradora  
 Para solemnizar tiene dispuesta: 17  
 Y el origen de Remo, sin que olvide,  
 Oh Cincinato, tu actitud modesta  
 Cuando tu esposa apresurada impide  
 El surco terminar, pues te ha pasado  
 La toga dictatoria miéntras pide  
 Y á tu casa el lictor lleva el arado. 18  
 ; Salve mil veces, ¡oh ! salve, poeta !  
 Hay quien ve con placer el libro hinchado  
 De la *Briseida* de Accio, 19 que respeta  
 A Pacuvio y su *Antiopé* granujosa, 20  
 “ *Corazon que en las lágrimas vegeta.* ” 21  
 Y cuando ves la senda tortuosa  
 Que padres ciegos á su tierna prole  
 Obligan á seguir, ¿ cuestion ociosa  
 No es buscar el origen de esa mole  
 De palabras absurdas que á la lengua  
 La más profunda corrupcion dejóle,  
 Y que alabando con furor ; oh mengua !  
 Algun insustancial barbilampiño  
 Del teatro en los bancos se deslengua ? 22  
 ¿ No te avergüenza acaso, como un niño,  
 Si al anciano defiendes, sobre todo,  
 De un elogio buscar el torpe aliño ?  
 “ Eres, Pedio, un ladron. ” 23 ¿ Y de qué modo  
 Contesta Pedio ? Antitesis limada,

Laudatur: bellum hoc. Hoc bellum! an Romule ceves?  
 Men'moveat quippe, et, cantet si naufragus, assem  
 Protulerim? Cantas, quum fracta te in trabe pictum  
 Ex humero portes. Verum, nec nocte paratum  
 Plorabit, qui me volet incurvasse querela.  
 —Sed numeris decor est et junctura addita crudis.  
 —Claudere sic versum didicit: “Berecynthius Attin,”  
 Et qui: “Cæruleum dirimebat Nerea Delphin;”  
 Sic: “Costam longo subduximus Apennino.”  
 —ARMA VIRUM, nonne hoc spumosum et cortice pingui?  
 —Ut ramale vetus prægrandi subere coctum.  
 Quidnam igitur tenerum, et laxa cervice legendum?  
 “Torva Mimalloneis implerunt cornua bombis,  
 Et raptum vitulo caput ablatura superbo  
 Bassaris, et lincem Mænas flexura corimbis,

(v. 101).

Figura docta, musical periodo.  
 Y “esto es muy bello” grita entusiasmada  
 La imbécil multitud. ¿Conque es muy bello?  
 ; Descendencia del héroe degradada! 24  
 ¿Un náufrago infelice, dudas de ello,  
 Puede moverme con meliflúo canto  
 Y hacerme darle un as? ¿Cantas, y al cuello  
 Llevas el cuadro que me inspira espanto? 25  
 La verdad, nada más, nos entenece;  
 No de una noche el preparado llanto. 26  
 —Mas la antigua rudeza se ennoblece  
 Con nueva gracia y elegante giro.  
 —El final de este verso lo encarece:  
*Atis el berecintio, 27 y El zafiro*  
*Líquido que el delfin rauda surcaba, 28*  
*Y La larga costilla que de un tiro*  
*Al Apennino nuestro brazo hurtaba. 29*  
 —¿Por ventura no encuentras ampuloso  
 Y de corteza por extremo brava  
*Las armas y el varon? 30*  
 —Como el añoso  
 Alcornoque, cuyo árido ramaje  
 Muestra del tiempo el paso desastroso.  
 ¿No quieres que te ofrezca de linaje  
 Tierno al exceso versos que se lean  
 Con sumisa cerviz? Oye un pasaje: 31  
*Ya las bacantes ebrias clamorean*  
*Su voz llenando la trompeta ronca;*  
*Los ojos de la Ménade chispean:*  
*Del soberbio becerro ya destronca*  
*La cabeza; con yedras al lince ata,*

Evion ingeminat : reparabilis adsonat Echo. ”  
 HÆC fierent, si testiculi vena ulla paterni  
 Viveret in nobis ? summa delumbe saliva  
 Hoc natat in labris, et in udo est *Mænas et Attin,*  
 Nec plutum cædit, nec demorsos sapit ungues.  
 — Sed quid opus teneras mordaci radere vero  
 Auriculas ? vide, sis, ne majorum tibi forte  
 Limina frigescant : sonat hic de nare canina  
 Littera.

— Per me equidem sint omnia protinus alba :  
 Nil moror. Euge, omnes, omnes bene miræ eritis res.  
 Hoc juvat ; Hic, inquis, veto quisquam faxit oletum.  
 Pinge duos angues : pueri, sacer est locus ; extra  
 Mejite : discedo. Secuit Lucilius urbem,  
 Te, Lupe ; te, Muti ; et genuinum fregit in illis :  
 Omne vafer vitium ridenti Flaccus amico  
 Tangit, et admissus circum præcordia ludit,  
 Callidus excusso populum suspendere naso :  
 Men’ mutire nefas, nec clam, nec cum scrobe ?

— Nusquam.  
 (v. 119).

*Y Eco su grito reproduce bronca.* <sup>32</sup>  
 ¿ Desbordárase así tal catarata  
 De desatinos si el viril aliento  
 Del padre fuera con su prole ingrata ?  
 Desnuda de vigor y de ardimiento  
 Nace esa musa y en el labio espira,  
 En donde vagan faltos de alimento  
*Atis y la Bacante,* <sup>33</sup> que esa lira  
 Ni rompe con su peso el escritorio  
 Ni de las uñas al morder se inspira.  
 — Mas ¿ qué te importa el vicio hacer notorio  
 Y ofender imprudente las orejas  
 Delicadas de frívolo auditorio ?  
 Que cuando así te burlas y aconsejas,  
 Al perro excitas <sup>34</sup> que irritado ladra  
 Y del palacio espléndido te alejas.  
 — Pero todo está bien ; nada taladra  
 De pena el corazón ; absorto y ledo  
 Todo lo miro blanco. ¿ Así te cuadra ?  
 Dices : “ Aquí las inmundicias vedo. ”  
 Pinta, pues, dos culebras y “ Es sagrado  
 Este lugar ; no entréis. ” <sup>35</sup> Ya retrocedo.  
 Lucilio la ciudad ha destrozado <sup>36</sup>  
 Y á Lupo como á Mucio no perdona  
 Quedando á fuerza de morder cansado ;  
 Los amigos se ríen y pregona  
 Sus vicios todos el astuto Horacio ; <sup>37</sup>  
 Burla sutil su intimidad sazona  
 En medio de la plaza ó el palacio ;  
 ¿ Y no podré chistar una palabra  
 De un hoyo á sólas en el corto espacio ?



## SATIRA PRIMA.

—Hic tamen infodiam : vidi, vidi ipse, libelle :  
 Auriculas asini Mida rex habet. Hoc ego opertum,  
 Hoc ridere meum, tam nil, nulla tibi vendo  
 Iliade. Audaci quicumque afflate Cratino,  
 Iratum Eupolidem prægrandi cum sene palles,  
 Adspice et hæc, si forte aliquid decoctius audis.  
 Inde vaporata lector mihi ferveat aure :  
 Non hic, qui in crepidas Graiorum ludere gestit  
 Sordidus, et lusco qui possit dicere, LUSCE ;  
 Sese aliquem credens, Italo quod honore supinus  
 Fregerit heminas Arreti ædilis iniquas :  
 Nec qui abaco numeros et secto in pulvere metas  
 Scit risisse vafer ; multum gaudere paratus,  
 Si cynico barbam petulans nonaria vellat.  
 His mane edictum, post prandia Callirhoen do.

(v. 134).



## SÁTIRA PRIMERA.

— ¡ Oh, no por cierto !

— El labio deja que abra.

Y tú, librilla, la verdad entierra :  
 Mídas el rey, <sup>38</sup> honda emoción me labra,  
 Tiene orejas de asno, ¿ qué te aterra ?  
 Yo, yo mismo lo ví ; y por la *Iliada*  
 No cambio el gozo que esta risa encierra.  
 Oh vosotros, cuya alma es inspirada  
 Por el ingenio del audaz Cratino : <sup>39</sup>  
 Que de Éupolis <sup>40</sup> la voz sentís airada  
 Y del anciano aquel grande y divino, <sup>41</sup>  
 Mirad aquí ; tal vez algo valioso  
 Halléis también. El depurado tino  
 De un lector busco serio y estudioso ;  
 No quiero al miserable que se mofa  
 De la sandalia griega ; <sup>42</sup> al que chistoso  
 Halla si á un tuerto, tuerto le apostrofa ;  
 Al edil que en Arezzo destruyera  
 Falsa hemina y se juzga hombre de estofa ; <sup>43</sup>  
 Al que objetos de risa considera  
 El cálculo en la tabla y la figura  
 En la arena trazada ; <sup>44</sup> al que se altera  
 De gozo al ver que cortesana impura  
 Del cínico la barba, osada tira : <sup>45</sup>  
 Á éstos en la mañana doy la usura ;  
 Caliroe en la tarde los inspira. <sup>46</sup>